

Epistle & Gospel Reading

Epistle: Acts 1:1-8

In the first book, O Theophilos, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "you heard from me, for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom of Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

Gospel: John 1: 1-17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own home, and his own people received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, for he was before me.' ") And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

Epistle & Gospel Reading in Greek

Ὁ Ἀπόστολος: Πρ 1:1-8

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὃ Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ἀνελήφθη· οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεμμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὗς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Τὸ Εὐαγγέλιον : Ἰωα α' 1 - 17

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.



ANNUNCIATION GREEK ORTHODOX CHURCH
LANCASTER, PA

SUNDAY, April 19, 2020

Paphnouthios the Holy Martyr; George the Confessor

Orthros: Festal

Epistle: Acts 1: 1-8

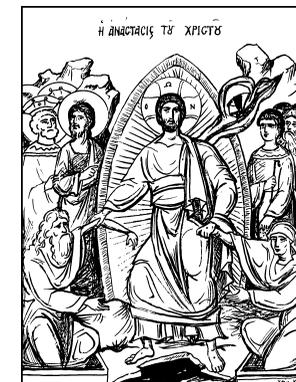
Gospel: John 1: 1-17

Gospel: Mark 16: 1-8

Page: 942 (Pew Bibles)

Page: 918 (Pew Bibles)

Christ is Risen! Truly He is Risen!



Greek

Chris-TOS A-NES-ti!

Ali-THOS A-NES-ti!

Albanian

KRIS-ti Un-JALL!

Ver-TET Un-JALL!

Swahili

KRIS-to A-me-fu-FU-ka!

KWE-li A-me-fu-FU-ka!

Eritrean

KRU-stos TINsah-ay MAH-oo than!

BAH-ah-vee High-lee Wes-il-than!

Armenian

Chris-ToSee YERT-vah-lah!

Es-kah-kah-NEETS YERT-vah-lah!

Russian

Chris-TOS Vos-KRES!

Vo-IS-te-nou Vos-KRES!

Arabic

Al Maseeh Qam!

Haqqan Qam!

Romanian

Cris-TOS A IN-vi-AT!

A-de-va-RAT A In-vi-AT!

Spanish

Kris-TO ha Resu-ci-TA-do!

Ver-DAD ha Resu-ci-TA-do!

1. APOLYTIKION OF THE RESURRECTION
(Fifth Mode)

Christ is risen from the dead, by death,
trampling down upon death,
and to those in the tombs
He has granted life.

2. HYMN OF THE SMALL ENTRANCE
(Second Mode)

In the congregation bless God the Lord,
who springs out of Israel.
Save us, O Son of God
who rose from the dead,
To you we sing, Alleluia!

3. HYPAKOE (Fourth Mode)

When the women with Mary had come before dawn,
and they found that the stone had been rolled away
from the sepulcher, they heard from the Angel, "Why
do you seek among the dead, as a mortal man, the
One who exists in everlasting light? See the grave
clothes in the sepulcher. Run and proclaim to the
world that the Lord has risen and put death to death;
for He is the Son of God who saves the human race."

4. KONTAKION (Plagal Fourth Mode)

Though You went down into the tomb, O Immortal
One, yet You brought down the dominion of Hades;
and You rose as the victor, O Christ our God; and
You called out "Rejoice" to the Myrrh-bearing women,
and gave peace to Your Apostles, O Lord who to the
fallen grant resurrection.

· ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ (ΗΧ. ΠΛ. Α)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

2. ΕΙΣΟΔΙΚΟΝ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ (ΗΧ. Β)

Ἐν Ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν,
Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ.
Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ,
ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς σοι.
Ἀλληλοῦῖα.

3. ΥΠΑΚΟΗ (ΗΧ. Δ)

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἰ περὶ Μαριάμ,
καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον,
ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος,
ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου·
Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα,
μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον;
βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα·
δράμετε καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε,
ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον,
ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός,
τοῦ σώζοντος τό γένος τῶν ἀνθρώπων.

4. KONTAKION ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ (ΗΧ. ΠΛ. Δ)

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε,
ἀλλὰ τοῦ Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν·
καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός,
γυναξὶ Μυροφόροις φθελγόμενος· Χαίρετε·
καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις, εἰρήνην δωρούμενος,
ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων Ἀνάστασιν.



Christ is Risen! Truly He is Risen!

Sunday, April 19th Great & Holy Pascha

12:00 PM AGAPE Vespers of Love

Bright Monday, April 20th

Office Closed

Bright Wednesday, April 22nd

6:00 PM Live-Streamed/Zoom Bible Study with
Fr. Hector
7:00 PM Bright Vespers for St. George

Bright Thursday, April 23rd Great Martyr St. George

8:30 AM Orthros
9:30 AM Divine Liturgy

**Bright Friday, April 24th Theotokos of the Life
Giving Spring**

8:30 AM Orthros
9:30 AM Divine Liturgy

Bright Saturday, April 25th

7:00 PM Vespers

+ + + + + + + + +

ΔΕΥΤΕ ΛΑΒΕΤΕ ΦΩΣ

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε
Χριστὸν τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

Come Receive the Light

Come receive the light, from the light, that is never over-
taken by night; and glorify Christ who is arisen from the
dead.

WELCOME TO ALL VISITORS

We welcome our non-Orthodox friends and neighbors at all the
liturgical services with a reminder that Holy Communion may be
received only by *prepared* Orthodox Christians. Please sign the Visitor's
Registry in the Narthex if you wish to be contacted by the priest.



Father Hector Firoglanis, Pastor
Father Theodosios Palis, Assistant Pastor
Father Alexander Veronis, Pastor Emeritus

